310 3. Moreover, when these installations take part in the service of public correspondence or other services governed by the Regulations annexed to this Convention, they must, in general, comply with the regulatory provisions for the conduct of such services.

CHAPTER VI
Definitions

Article 52
Definitions

311 In this Convention, unless the context otherwise requires,

a) the terms which are defined in Annex 2 to this Convention shall have the meanings therein assigned to them;

312 b) other terms which are defined in the Regulations referred to in Article 15 shall have the meanings therein assigned to them.

CHAPTER VII
Final Provisions

Article 53
Effective Date of the Convention

313 The present Convention shall enter into force on January first nineteen hundred and sixty-seven between countries, territories or groups of territories, in respect of which instruments of ratification or accession have been deposited before that date.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the Convention in each of the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, in a single copy in which, in case of dispute, the French text shall be authentic, and which shall remain deposited in the archives of the International Telecommunication Union, which shall forward a copy to each of the signatory countries.

Done at Montreux, 12 November 1965.

8. apríl 1967. Nr. 8.

AUGLÝSING

um fullgildingu Norðurlandasamnings um flutning milli sjúkrasamlaga o. fl.

Hinn 7. apríl 1967 var fullgildingarskjal Íslands að samningi milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um flutning milli sjúkrasamlaga og um sjúkrahjálp vegna dvalar um stundarsakir afhent danska utanríkisráðuneytinu, en samningur þessi var undirritaður í Kaupmannahöfn hinn 24. febrúar sl.

Samkvæmt ákvæðum samningsins miðast gildistaka hans við hinn 1. apríl 1967.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 8. apríl 1967.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

OVERENSKOMST
mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om overflytning af sygehjælpsforsikrede samt om sygehjælp under midlertidigt ophold.

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som har tiltrådt konventionen af 15. september 1955 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om social tryghed, har i henhold til artiklerne 7 og 8 i nævnte konvention besluttet at indgå følgende overenskomst:

KAPITEL I.
Overenskomstens omfang.

Artikel 1.

Denne overenskomst omfatter sygehjælpsforsikrede i følgende kasser:

For Danmarks vedkommende de anerkendte sygekasser, som er tilsluttet „De samvirkende centralforeninger af sygekasser i Danmark", „Statsbanepersonalets Sygekasse" og de af socialministeriet godkendte fortsættelsessygekasser,

for Finlands vedkommende „sjukförsäkringsbestyrelser" og for så vidt angår ydelser efter sygeforsikringsloven „arbetsplatskassor",

for Islands vedkommende samtlige sygekasser,

for Norges vedkommende „trygdekassene" og „de godkjente sygekasser" samt

SOPIMUS
Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä sairausvakuutettujen siirrosta sekä sairausavusta tilapäisen oleskelun aikana.

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset, jotka ovat hyväksyneet Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välisen, 15 päivänä syyskuuta 1955 tehdyn sosiaaliturvasopimuksen, ovat mainitun sopimuksen 7 ja 8 artiklan nojalla päättäneet tehdä seuraavan sopimuksen:

I LUKU.
Sopimuksen ulottuvuus.

1 artikla.

Tämä sopimus koskee määrätyissä kassoissa sairausvakuutettuja. Nämä kassat ovat:

Suomen osalta sairausvakuutustoimikunnat ja sairausvakuutuslain mukaisten etuuksien osalta työpaikkakassat,

Islannin osalta kaikki sairauskassat,

Norjan osalta „trygdekassene" ja „de godkjente sykekasser",

Ruotsin osalta kaikki „allmänna försäkringskassor", sekä

Tanskan osalta ne „anerkendte sygekasser", jotka kuuluvat „De samvirkende Centralforeninger af Sygekasser i Danmark" nimiseen yhdistykseen ja „Statsbane-

ÖVERENSKOMMELSE
mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om överflyttning av sjukhjälpsförsäkrade samt om sjukhjälp under tillfällig vistelse.

Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige, som biträtt konventionen den 15 september 1955 mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om social trygghet, ha med stöd av artiklarna 7 och 8 i denna konvention beslutat träffa följande överenskommelse:

KAPITEL I.
Överenskommelsens omfattning.

Artikel 1.

Denna överenskommelse omfattar sjukhjälpsförsäkrade i följande kassor:

för Finlands del sjukförsäkringsbestyrelser och beträffande förmåner enligt sjukförsäkringslagen arbetsplatskassor,

för Danmarks del de „anerkendte sygekasser", som äro anslutna till „De samvirkende Centralforeninger af Sygekasser i Danmark", „Statsbanepersonalets Sygekasse", och „de af socialministeriet godkendte fortsættelsessygekasser",

för Islands del samtliga sjukkassor,

för Norges del „trygdekassene" och „de godkjente sykekasser", och

SAMNINGUR
milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um flutning milli sjúkrasamlaga og um sjúkrahjálp vegna dvalar um stundarsakir.

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem hafa gerzt aðilar að samningnum frá 15. september 1955 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um félagslegt öryggi, hafa samkvæmt 7. og 8. grein þess samnings ákveðið að gera eftirfarandi samning:

I. KAFLI.
Gildissvið samningsins.

1. grein.

Samningur þessi tekur til manna, sem eru sjúkratryggðir í eftirtöldum samlögum:

Að því er Ísland varðar, öll sjúkrasamlög,

að því er Danmörk varðar, viðurkennd sjúkrasamlög, sem eru í sambandi sjúkrasamlaga í Danmörk „De samvirkende Centralforeninger af Sygekasser i Danmark", sjúkrasamlag starfsmanna ríkisjárnbrautanna „Statsbanepersonalets Sygekasse" og þau framhaldssjúkrasamlög, sem viðurkennd eru af félagsmálaráðherra,

að því er Finnland varðar, sjúkratryggingastjórnir og að því er tekur til bóta samkvæmt sjúkratryggingalögum. sjúkrasamlög á vinnu-

OVERENSKOMST
mellom Norge, Danmark, Finnland, Island og Sverige om overflytting av sykehjelpstrygdede samt om sykehjelp under midlertidig opphold.

Regjeringene i Norge, Danmark, Finnland, Island og Sverige, som har tiltrådt konvensjonen av 15. september 1955 mellom Norge, Danmark, Finnland, Island og Sverige om sosial trygghet, har med hjemmel i artiklene 7 og 8 i denne konvensjon besluttet å inngå følgende overenskomst:

KAPITEL I.
Overenskomstens omfang.

Artikkel 1.

Denne overenskomst omfatter sykehjelpstrygdede i følgende kasser:

For Norges vedkommende trygdekassene og de godkjente sykekasser,

for Danmarks vedkommende „de anerkendte sygekasser", som er tilsluttet „De samvirkende centralforeninger af sygekasser i Danmark", „Statsbanepersonalets sygekasse" og „de af socialministeriet godkendte fortsættelsessygekasser",

for Finnlands vedkommende „sjukförsäkringsbestyrelser" og vedrörende rettigheter etter sykeforsikringsloven også „arbetsplatskassor",

for Islands vedkommende samtlige sykekasser samt

ÖVERENSKOMMELSE
mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om överflyttning av sjukhjälpsförsäkrade samt om sjukhjälp under tillfällig vistelse.

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge, som biträtt konventionen den 15 september 1955 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om social trygghet, hava med stöd av artiklarna 7 och 8 i denna konvention beslutit träffa följande överenskommelse:

KAPITEL I.
Överenskommelsens omfattning.

Artikel 1.

Denna överenskommelse omfattar sjukhjälpsförsäkrade i följande kassor:

för Sveriges del samtliga allmänna försäkringskassor,

för Danmarks del dels de „anerkendte sygekasser", som äro anslutna till „De samvirkende Centralforeninger af Sygekasser i Danmark", dels „Statsbanepersonalets Sygekasse", dels ock „de af socialministeriet godkendte fortsættelsessygekasser",

för Finlands del „sjukförsäkringsbestyrelser" och beträffande förmåner enligt sjukförsäkringslagen „arbetsplatskassor",

för Islands del samtliga sjukkassor,

for Sveriges vedkommende samtlige „allmänna försäkringskassor".

KAPITEL II.

Overflytning af forsikrede.

Artikel 2.

Den, der er sygehjælpsforsikret som nævnt i artikel 1, har ret til overflytning i overensstemmelse med bestemmelserne i dette kapitel. En sådan overflytning omfatter også medfølgende ægtefælle og børn.

Den overflyttede bliver forsikret i overensstemmelse med bestemmelserne i det land, han flytter til.

Artikel 3.

For at overflytning kan finde sted, skal følgende betingelser være opfyldt:

1. Den sygehjælpsforsikrede skal have opgivet sin bopæl i det land, han flytter fra, og have taget bopæl i det land, han flytter til.

Denne bestemmelse skal dog ikke være til hinder for overflytning af forsikrede, som for at studere eller for at arbejde skal opholde sig i det andet land i mere end 3 på hinanden følgende måneder. En forsikret, som opholder sig i et andet land for at udføre arbejde for en arbejdsgiver med bopæl eller hovedkontor i det land, han er sygehjælpsforsikret i, anses dog i de første 12

personalets sygekasse" sekä „de af socialministeriet godkendte fortsættelsessygekasser".

II LUKU.

Vakuutettujen siirto.

2 artikla.

Edellä 1 artiklassa mainitussa kassassa vakuutetulla on oikeus saada siirto tämän luvun määräysten mukaisesti. Tällainen siirto käsittää myös vakuutetun mukana seuraavan aviopuolison ja lapset.

Siirron saaneen vakuutetun vakuutusturva määräytyy sen maan määräysten mukaisesti, johon hän muuttaa.

3 artikla.

Siirron edellytyksenä on, että seuraavat ehdot on täytetty:

1. Sairausvakuutetun tulee olla lakannut asumasta siinä maassa, josta hän muuttaa, ja asettunut asumaan siihen maahan, johon hän muuttaa.

Tämä määräys ei kuitenkaan ole siirron esteenä vakuutetun osalta, jonka opiskellakseen tai tehdäkseen työtä on oleskeltava toisessa maassa yhdenjaksoisesti yli kolme kuukautta. Vakuutetun, joka oleskelee toisessa maassa tehdäkseen työtä sellaiselle työnantajalle, jonka asuinpaikka tai pääkonttori on siinä maassa, jossa hän on sairausvakuutettu, katsotaan kuitenkin oleskelun

för Sveriges del samtliga „allmänna försäkringskassor".

KAPITEL II.

Överflyttning av försäkrade.

Artikel 2.

Den som är sjukhjälpsförsäkrad i kassa, som i artikel 1 nämnes, äger rätt till överflyttning i enlighet med bestämmelserna i detta kapitel. En sådan överflyttning omfattar även medföljande make och barn.

Den överflyttade blir försäkrad i enlighet med bestämmelserna i det land, till vilket han flyttar.

Artikel 3.

För att överflyttning skall komma till stånd skola följande villkor vara uppfyllda:

1. Den sjukhjälpsförsäkrade skall ha upphört att vara bosatt i det land, från vilket flyttningen sker, och ha bosatt sig i det land, till vilket han flyttar.

Denna bestämmelse skall dock icke hindra överflyttning av försäkrad som för att studera eller för att arbeta skall vistas i det andra landet mer än tre månader i följd. Försäkrad, som vistas i ett annat land för att utföra arbete för en arbetsgivare, vilken är bosatt eller har sitt huvudkontor i det land, där han är sjukhjälpsförsäkrad, anses dock under de första 12 månaderna av vistelsen

stöðum „Arbetsplatskassor“ að því er Noreg varðar, tryggingasamlögin „trygdekassene“ og hin viðurkenndu sjúkrasamlög de „godkjente sykekasser“ og að því er Svíþjóð varðar, öll almenn tryggingasamlög „allmänna försäkringskassor“.

II. KAFLI.

Flutningur tryggðra manna.

2. grein.

Sá, sem er sjúkratryggður eins og segir í 1. gr., hefur rétt til flutnings samkvæmt ákvæðum þessa kafla. Slíkur flutningur tekur einnig til maka og barna, sem honum fylgja.

Sá, sem flyzt, verður tryggður í samræmi við reglur þess lands, sem hann flyzt til.

3. grein.

Til þess að flutningur geti farið fram, þarf eftirfarandi skilyrðum að vera fullnægt:

1. Hinn sjúkratryggði verður að hafa sleppt búsetu í landinu sem hann flyzt frá, og tekið sér búsetu í landinu, sem hann flyzt til. Þetta ákvæði skal þó ekki hamla flutningi tryggðra manna, sem ætla að dveljast í síðarnefnda landinu lengur en þrjá mánuði samfleytt til náms eða vinnu. Tryggður maður, sem dvelst erlendis vegna vinnu fyrir atvinnurekanda, sem er búsettur eða hefur aðalskrifstofu í landi þar sem hann er sjúkratryggður, telst þó fyrstu 12 mánuðina vera búsettur í landinu, sem hann er sjúkratryggður í, nema hann hafi

for Sveriges vedkommende „allmänna försäkringskassor“.

KAPITEL II.

Overflytting av trygdede.

Artikkel 2.

Den som er sykehjelpstrygdet i kasse som nevnt i artikkel 1, har rett til overflytting i samsvar med bestemmelsene i dette kapitel. Slik overflytting omfatter også medfølgende ektefelle og barn.

Den overflyttede blir trygdet i samsvar med bestemmelsene i det land han flytter til.

Artikkel 3.

For at overflytting skal kunne skje må følgende vilkår være oppfylt:

1. Den sykehjelpstrygdede må ha opphört å være bosatt i det land han flytter fra og ha bosatt seg i det land han flytter til.

Denne bestemmelse skal ikke være til hinder for overflytting av en trygdet som for å studere eller for å arbeide skal oppholde seg i det annet land i mer enn tre löpende måneder. Trygdet som oppholder seg i et annet land for å utföre arbeid for en arbeidsgiver med bopel eller hovedkontor i det land han er sykehjelpstrygdet, anses dog i de første 12 måneder av oppholdet for å være

för Norges del „trygdekassene“ och „de godkjente sykekasser“.

KAPITEL II.

Överflyttning av försäkrade.

Artikel 2.

Den som är sjukhjälpsförsäkrad i kassa, som i artikel 1 sägs, äger rätt till överflyttning i enlighet med bestämmelserna i detta kapitel. Överflyttningen omfattar även medföljande make och barn.

Den överflyttade blir försäkrad i enlighet med bestämmelserna i det land, till vilket han flyttar.

Artikel 3.

För att överflyttning skall komma till stånd skola följande villkor vara uppfyllda:

1. Den sjukhjälpsförsäkrade skall ha upphört att vara bosatt i det land, från vilket flyttningen sker, och ha bosatt sig i det land, till vilket han flyttar.

Denna bestämmelse skall dock icke hindra överflyttning av försäkrad som för att studera eller för att arbeta skall vistas i det andra landet mer än tre månader i följd. Försäkrad som vistas i ett annat land för att utföra arbete för en arbetsgivare, som är bosatt eller har sitt huvudkontor i det land, där han är sjukhjälpsförsäkrad, anses dock under de första tolv månaderna av vistelsen

måneder af opholdet for at være bosat i det land, hvor han er sygehjælpsforsikret, medmindre han åbenbart har bosat sig i det andet land.

2. Den forsikrede skal have opfyldt sine forpligtelser over for den kasse, han skal overflyttes fra.

3. Den forsikrede skal have tilmeldt sig kassen på det sted, han flytter til, inden 3 måneder efter at han har taget bopæl i det land, hvortil flytningen sker, og have afleveret flytteattest til kassen udfærdiget af den kasse, han skal overflyttes fra.

En forsikret kan ikke kræve overflytning, når formålet med flytningen er at søge sygehjælp i det andet land.

Medbringer den, der anmelder flytning, ikke flytteattest, skal der gives ham en rimelig frist til at fremskaffe en sådan attest.

Formular til flytteattesten fastsættes for Danmarks vedkommende af Overflytningsnævnet, for Finlands vedkommende af „Folkpensionsanstalten", for Islands vedkommende af „Forsikringsrådet", for Norges vedkommende af „Rikstrygdeverket" og for Sveriges vedkommende af „Riksförsäkringsverket" efter samråd dem imellem.

ensimmäisten kahdentoista kuukauden ajan asuvan siinä maassa, jossa hän on sairausvakuutettu, jollei hän ilmeisesti ole asettunut asumaan toiseen maahan.

2. Vakuutetun tulee olla täyttänyt velvoituksensa sitä kassaa kohtaan, josta hän siirtyy.

3. Vakuutetun tulee ilmoittautua sen paikkakunnan kassaan, mihin hän muuttaa, kolmen kuukauden kuluessa siitä, kun hän on asettunut asumaan siihen maahan, johon muutto tapahtuu, sekä toimittaa kassalle sen kassan antama muuttotodistus, josta hän siirtyy

Vakuutettu ei voi vaatia siirtoa, jos muuton tarkoituksena on sairausavun hakeminen toisessa maassa.

Jos henkilöllä, joka ilmoittaa muutosta, ei ole muuttotodistusta, on hänelle myönnettävä kohtuullinen määräaika tällaisen todistuksen hankkimiseksi.

Muuttoilmoituslomakkeen vahvistavat Suomen osalta Kansaneläkelaitos, Islannin osalta „Forsikringsrådet", Norjan osalta „Rikstrygdeverket", Ruotsin osalta „Riksförsäkringsverket" ja Tanskan osalta „Overflytningsnævnet" neuvoteltuaan keskenään asiasta.

vara bosatt i det land, där han är sjukhjälpsförsäkrad för såvitt han icke uppenbart bosatt sig i det andra landet.

2. Den försäkrade skall ha uppfyllt sina förpliktelser gentemot den kassa, från vilken han skall överflyttas.

3. Den försäkrade skall ha anmält sig till kassa för den ort, till vilken han flyttar, inom tre månader efter bosättningen i det land, till vilket flyttning sker, och skall till kassan ha avlämnat flyttningsattest, utfärdad av kassa, från vilken han skall överflyttas.

Försäkrad kan icke fordra överflyttning, när flyttningen skett i syfte att söka sjukhjälp i det andra landet.

Medför den som anmäler flyttning icke flyttningsattest, skall skäligt anstånd lämnas honom för anskaffande av sådan attest.

Formulär till flyttningsattest fastställes för Finlands del av Folkpensionsanstalten, för Danmarks del av „Overflytningsnævnet", för Islands del av „Forsikringsrådet", för Norges del av „Rikstrygdeverket" och för Sveriges del av „Riksförsäkringsverket" efter samråd dem emellan.

Artikel 4.

1. Overflytning til en kasse i det land, hvortil flytning finder sted, regnes fra det tidspunkt, da den sygehjælps-

4 artikla.

1. Siirto sen maan kassaan, johon muutto tapahtuu, luetaan siitä ajankohdasta, jolloin sairausvakuutettu aset-

Artikel 4.

1. Överflyttning till kassa i det land, till vilket flyttning äger rum, räknas från den tidpunkt, då den sjuk-

sýnilega tekið sér búsetu í hinu landinu.

2. Hinn tryggði verður að hafa fullnægt skyldum sínum við samlagið, sem hann á að flytjast frá.

3. Hinn tryggði verður að hafa gefið sig fram við samlag á þeim stað, sem hann flyzt til, innan þriggja mánaða frá því er hann búsetti sig í landinu, sem flutzt er til og afhent samlaginu flutningsvottorð, útgefið af samlaginu, sem hann á að flytjast frá.

Tryggður maður getur ekki krafizt flutnings, þegar hann hefur flutzt búferlum í þeim tilgangi að leita sjúkrahjálpar í hinu landinu.

Hafi sá, sem flutning tilkynnir, ekki flutningsvottorð meðferðis, skal veita honum hæfilegan frest til að afla slíks vottorðs.

Gerð flutningsvottorðs ákveður, að því er Ísland snertir, Tryggingaráð, að því er Danmörk snertir, „Overflytningsnævnet", að því er Finnland snertir, „Folkpensionsanstalten", að því er Noreg snertir, „Rikstrygdeverket" og að því er Svíþjóð snertir „Riksförsäkringsverket", með samráðum sín á milli.

4. grein.

1. Flutningur til samlags í því landi, sem flutzt er til, telst eiga sér stað á þeirri stund, er hinn sjúkratryggði

bosatt i det land han er sykehjelpstrygdet, med mindre han åpenbart har bosatt seg i det annet land.

2. Den trygdede må ha oppfylt sine forpliktelser overfor den kasse han skal overflyttes fra.

3. Den trygdede må ha meldt seg til kasse på det sted han flytter til innen tre måneder etter at han bosatte seg i det land som flyttingen skjer til og ha levert flytteattest til kassen, utferdiget av den kasse han skal overflyttes fra.

En trygdet kan ikke kreve overflytting når flyttingen er skjedd for å söke sykehjelp i det annet land.

Har den som melder flytting ikke med seg flytteattest, skal han gis en rimelig frist til å skaffe slik attest.

Formular for flytteattest fastsettes for Norges vedkommende av Rikstrygdeverket, for Danmarks vedkommende av „Overflytningnævnet", for Finlands vedkommende av „Folkpensionsanstalten", for Islands vedkommende av „Forsikringsrådet" og for Sveriges vedkommende av „Riksförsäkringsverket" etter samråd dem i mellom.

Artikkel 4.

1. Overflytting til kassen i det land til hvilket flytting skjer, regnes fra det tidspunkt den sykehjelpstryg-

vara bosatt i det land där han är sjukhjälpsförsäkrad, för såvitt han icke uppenbart bosatt sig i det andra landet.

2. Den försäkrade skall ha uppfyllt sina förpliktelser gentemot den kassa, från vilken han skall överflyttas.

3. Den försäkrade skall ha anmält sig till kassa för den ort, till vilken han flyttar, inom tre månader efter bosättningen i det land, till vilket flyttning sker, och skall till kassan ha avlämnat flyttningsattest, utfärdad av kassa, från vilken han skall överflyttas.

Försäkrad kan icke fordra överflyttning, när flyttningen skett i syfte att söka sjukhjälp i det andra landet.

Medför den, som anmäler flyttning, icke flyttningsattest, skall skäligt anstånd lämnas honom för anskaffande av sådan attest.

Formulär till flyttningsattest fastställes för Sveriges del av Riksförsäkringsverket, för Danmarks del av „Overflytningsnævnet", för Finlands del av „Folkpensionsanstalten", för Islands del av „Forsikringsrådet" och för Norges del av „Rikstrygdeverket" efter samråd dem emellan.

Artikel 4.

1. Överflyttning till kassa i det land, till vilket flyttning äger rum, räknas från den tidpunkt, då den sjuk-

forsikrede tager bopæl i landet.

Sker dette i direkte forbindelse med ankomsten til landet, skal overflytningen regnes fra ankomsten.

2. Har den forsikrede ikke inden 3 uger efter at have taget bopæl tilmeldt sig kassen på det sted, han er flyttet til, har han ikke ret til sygehjælp for tiden før tilmeldelsen.

3. En forsikret, som ved flytningen er syg og berettiget til sygehjælp, har for den løbende sygeperiode ret til fortsat at få sådan hjælp efter de bestemmelser, som gælder for den kasse, hvortil overflytningen sker.

4. Overflytning skal i øvrigt finde sted i overensstemmelse med de regler om overflytning mellem kasser, der gælder i det land, hvortil overflytningen sker, for så vidt disse regler kan anvendes.

KAPITEL III.

Sygehjælp under midlertidigt ophold.

Artikel 5.

Såfremt en person, der er sygehjælpsforsikret i en af de i artikel 1 omhandlede kasser, under midlertidigt ophold eller på gennemrejse i et af de andre lande pludselig bliver syg og trænger til lægebehandling eller sygehusbehandling, er kassen på det sted, hvor behandlingen ydes, pligtig at yde sygehjælp efter nedenstående regler.

tuu asumaan tähän maahan.

Jos asumaan asettuminen tapahtuu välittömästi maahantulon yhteydessä, katsotaan sen tapahtuneen maahan saavuttaessa.

2. Ellei vakuutettu kolmen viikon kuluessa maahan asumaan asetuttuaan ole ilmoittautunut sen paikkakunnan kassaan, johon hän on muuttanut, ei hänellä ole oikeutta saada sairausapua ilmoittautumista edeltäneeltä ajalta.

3. Vakuutetulla, joka maahan muuttaessaan on sairas ja oikeutettu saamaan sairausapua, on oikeus saada tältä sairauskaudelta jatkuvaa apua sen kassan määräysten mukaan, johon siirto tapahtuu.

4. Siirto tapahtuu muutoin soveltuvin osin niiden määräysten mukaan, jotka siirtymisestä kassasta toiseen ovat voimassa siinä maassa, johon vakuutettu muuttaa.

III LUKU.

Sairausapu tilapäisen oleskelun aikana.

5 artikla.

Jos 1 artiklassa tarkoitetussa kassassa sairausvakuutettu henkilö tilapäisen oleskelun tai kauttakulkumatkan aikana toisessa maassa äkillisesti sairastuu ja joutuu turvautumaan lääkärin apuun tai sairaalahoitoon, on sen paikkakunnan kassa, jossa hoitoa saadaan, velvollinen antamaan sairausapua jäljempänä olevien määräysten mukaan.

hjälpsförsäkrade bosätter sig i landet.

Sker bosättning i direkt sammanhang med ankomsten till landet, skall bosättningen anses ha ägt rum vid ankomsten.

2. Har den försäkrade icke inom tre veckor efter bosättningen anmält sig till kassa för den ort, till vilken han har flyttat, äger han ej rätt till sjukhjälp för tiden före anmälan.

3. Försäkrad, som vid flyttningen är sjuk och berättigad till sjukhjälp, äger för den löpande sjukperioden rätt till fortsatt sådan hjälp i enlighet med bestämmelserna för den kassa, till vilken överflyttning sker.

4. Överflyttning skall i övrigt i tillämpliga delar äga rum i enlighet med de föreskrifter angående överflyttning mellan kassor, som gälla i det land, till vilket den försäkrade flyttar.

KAPITEL III.

Sjukhjälp under tillfällig vistelse.

Artikel 5.

Om en person, vilken är sjukhjälpsförsäkrad i kassa som avses i artikel 1, under tillfällig vistelse eller på genomresa i något av de andra länderna plötsligt blir sjuk och i behov av läkarvård eller sjukhusvård, är kassa för den ort, där vården erhålles, skyldig att utgiva sjukhjälp i enlighet med vad i det följande stadgas.

búsetur sig í landinu. Sé búsetan í beinu sambandi við komuna til landsins, telst hún hefjast á komudegi.

2. Hafi hinn tryggði ekki gefið sig fram við samlag á staðnum, sem hann hefur flutzt til, innan þriggja vikna frá því er hann tók sér bólfestu þar, á hann ekki rétt á sjúkrahjálp fyrir tímann áður en hann gefur sig fram.

3. Tryggður maður, sem er veikur og á rétt á sjúkrahjálp þegar han flyzt, hefur á yfirstandandi veikindatímabili rétt til að njóta áfram slíkrar hjálpar eftir reglum þess samlags, er hann flyzt til.

4. Flutningur fer að öðru leyti fram, eftir því sem við getur átt, samkvæmt reglum þeim um flutning milli samlaga, sem gilda í því landi, sem hinn tryggði flyzt til.

III. KAFLI.

Sjúkrahjálp vegna dvalar um stundarsakir.

5. grein.

Verði maður, sem sjúkratryggður er í samlagi, sem um ræðir í 1. gr., skyndilega veikur og þarfnist læknishjálpar eða sjúkrahúsvistar, er hann dvelst um stundarsakir eða er á ferð í einhverju hinna landanna, er samlagi á þeim stað, þar sem aðstoðin er látin í té, skylt að veita sjúkrahjálp í samræmi við eftirfarandi reglur.

dede bosetter seg i landet.

Skjer bosettingen i direkte sammenheng med ankomsten til landet, anses bosettingen å ha skjedd ved ankomsten.

2. Har den trygdede ikke innen tre uker etter at han bosatte seg der, meldt seg til kasse på det sted han er flyttet til, har han ikke rett til sykehjelp for tiden för han melder seg.

3. En trygdet som ved flyttingen er syk og har rett til sykehjelp, har for den löpende sykeperiode rett til fortsatt å få slik hjelp etter bestemmelsene i den kasse til hvilken overflytting skjer.

4. Overflytting skjer for övrig så vidt mulig etter de regler for overflytting mellom kasser som gjelder i det land den trygdede flytter til.

KAPITEL III.

Sykehjelp under midlertidig opphold.

Artikkel 5.

Hvis en person som er sykehjelpstrygdet i en kasse som nevnt i artikkel 1 under midlertidig opphold eller på gjennomreise i et av de andre land, plutselig blir syk og trenger til legehjelp eller sykehuspleie, er kassen på det sted sykebehandlingen erholdes, pliktig til å yte sykehjelp etter reglene nedenfor.

hjälpsförsäkrade bosätter sig i landet.

Sker bosättning i direkt sammanhang med ankomsten till landet, skall bosättningen anses ha ägt rum vid ankomsten.

2. Har den försäkrade icke inom tre veckor efter bosättningen anmält sig till kassa för den ort, till vilken han flyttar, äger han ej rätt till sjukhjälp för tid före anmälan.

3. Försäkrad, som vid flyttningen är sjuk och berättigad till sjukhjälp, äger för den löpande sjukperioden rätt till fortsatt sådan hjälp i enlighet med bestämmelserna för den kassa, till vilken överflyttning sker.

4. Överflyttning skall i övrigt i tillämpliga delar äga rum i enlighet med de föreskrifter angående överflyttning mellan kassor, som gälla i det land, till vilket flyttningen sker.

KAPITEL III.

Sjukhjälp under tillfällig vistelse.

Artikel 5.

Därest en person, vilken är sjukhjälpsförsäkrad i kassa som avses i artikel 1, under tillfällig vistelse eller på genomresa i något av de andra länderna plötsligt blir sjuk och i behov av läkarvård eller sjukhusvård, är kassa för den ort, där vården erhålles, skyldig utgiva sjukhjälp i enlighet med vad i det följande stadgas.

Sådan pligt påhviler undtagelsesvis også anden kasse, hvis den forsikrede kan godtgøre, at der foreligger vægtige grunde til, at han har henvendt sig til denne kasse i stedet for til den i første stykke nævnte kasse.

Artikel 6.

Som almindelige betingelser for at opnå sygehjælp gælder ud over de i artikel 5 nævnte følgende:

1. Den sygehjælpsforsikrede skal snarest muligt og senest 14 dage efter, at han har søgt læge eller er blevet indlagt på sygehus, anmelde sygdommen til en kasse, således som omtalt i artikel 5. Senere anmeldelse kan dog godkendes, såfremt det godtgøres, at den forsikrede ikke har været i stand til at foretage anmeldelsen tidligere.

2. Den forsikrede skal ved forsikringsbevis eller i mangel heraf ved en skriftlig erklæring på tro og love godtgøre, i hvilken kasse han er forsikret. For børn, der er sygehjælpsforsikrede i de lande, som omfattes af overenskomsten, skal dette dog kun kræves, såfremt vedkommende kasse finder det nødvendigt.

3. Har den forsikrede selv afholdt udgifterne til lægebehandling eller sygehusbehandling, skal han, så vidt muligt inden han forlader landet og i hvert fald inden 6 uger efter, at han har betalt regningen, sende kvitteret regning til den kasse, til hvilken anmeldelse om sygdommen er sket.

Tällainen velvollisuus on poikkeuksellisesti myös muulla kassalla, jos vakuutettu voi osoittaa painavia syitä siihen, että hän on kääntynyt tämän kassan puoleen 1 momentissa tarkoitetun kassan sijasta.

6 artikla.

Sairausavun saamisen yleisinä ehtoina on sen lisäksi, mitä 5 artiklassa on mainittu:

1. Sairausvakuutetun tulee mahdollisimman pian ja viimeistään 14 päivän kuluessa siitä, kun hän kävi lääkärissä tai hänet otettiin sairaalaan, tehdä ilmoitus sairaudesta 5 artiklassa tarkoitetulle kassalle. Myöhemmin tehty ilmoitus on kuitenkin hyväksyttävä, mikäli osoitetaan, että vakuutettu ei ole kyennyt tekemään ilmoitusta aikaisemmin.

2. Vakuutetun tulee vakuutustodistuksella tai, sen puuttuessa, kunnian ja omantunnon kautta annetulla kirjallisella vakuutuksella osoittaa, missä kassassa hän on vakuutettu. Tätä on kuitenkin sopimusmaassa sairausvakuutetun lapsen osalta vaadittava vain sikäli kuin asianomainen kassa katsoo sen tarpeelliseksi.

3. Jos vakuutettu itse on suorittanut hoitokustannukset, tulee hänen mikäli mahdollista ennen maasta lähtöään ja joka tapauksessa kuuden viikon kuluessa siitä, kun hän on maksanut laskun, toimittaa kuitattu lasku sille kassalle, jolle sairaudesta on ilmoitettu.

Sådan skyldighet åvilar undantagsvis även annan kassa, såframt den försäkrade kan visa, att det förelegat vägande skäl för att han hänvänt sig till kassan i stället för till i första stycket angiven kassa.

Artikel 6.

Som allmänna villkor för erhållande av sjukhjälp gäller utöver vad i artikel 5 angivits följande:

1. Den sjukhjälpsförsäkrade skall snarast möjligt och senast 14 dagar efter det han sökt läkare eller intagits på sjukhus anmäla sjukdomen till kassa, som angives i artikel 5. Senare anmälan må dock godtagas, för såvitt det visas, att den försäkrade icke varit i stånd att göra anmälan tidigare.

2. Den försäkrade skall genom försäkringsbevis eller, om han saknar sådan handling, genom skriftlig försäkran på heder och samvete styrka, i vilken kassa han är försäkrad. Detta tillämpas ifråga om barn, som är sjukhjälpsförsäkrat i land som omfattas av överenskommelsen, endast om vederbörande kassa anser det erforderligt.

3. Har den försäkrade själv vidkänts vårdkostnaderna, skall han om möjligt innan han lämnar landet och i varje fall inom sex veckor efter det han betalt räkningen ingiva kvitterad räkning till den kassa, till vilken anmälan om sjukdomen skett.

Slík skylda hvílir og, sem undantekning, á öðru samlagi, ef hinn tryggði getur sýnt fram á, að veigamiklar ástæður hafi verið til þess, að hann sneri sér til þess samlags í stað samlags, sem greinir í fyrstu málsgrein.

Slik plikt påhviler unntaksvis også annen kasse, hvis den trygdede kan godtgjøre at det foreligger vektige grunner for at han har henvendt seg til denne kasse i stedet for til kasse som nevnt i første ledd.

Sådan skyldighet åvilar undantagsvis även annan kassa, därest den försäkrade kan visa, att det förelegat vägande skäl för att han hänvänt sig till kassan i stället för till i första stycket angiven kassa.

6. grein.

Almenn skilyrði fyrir að fá sjúkrahjálp, auk þeirra, sem nefnd eru í 5. gr., eru þessi:

1. Hinn tryggði skal svo fljótt, sem verða má, og í síðasta lagi 14 dögum eftir að hann leitaði læknis eða lagðist í sjúkrahús, tilkynna veikindin til samlags, sem nefnt er í 5. gr. Síðari tilkynningu má þó taka gilda, ef sýnt er fram á, að hinum tryggða hafi ekki verið unnt að tilkynna fyrr.

2. Hinn tryggði skal sanna, í hvaða samlagi hann er tryggður, með tryggingarskírteini, eða, sé þess ekki kostur, með skriflegri drengskaparyfirlýsingu. Að því er varðar börn, sem sjúkratryggð eru í landi, sem samningurinn tekur til skal þessa þó aðeins krafizt, að svo miklu leyti, sem hlutaðeigandi samlag telur þurfa.

3. Hafi hinn tryggði sjálfur lagt út kostnaðinn við sjúkrahjálpina, skal hann senda samlaginu, sem tilkynnt hefur verið um veikindin, kvittaðan reikning, áður en hann hverfur úr landi, ef unnt er, og aldrei síðar en sex vikum eftir að hann hefur greitt reikninginn.

Artikkel 6.

Som alminnelig vilkår for å få sykehjelp gjelder, foruten det som er nevnt i artikkel 5, følgende:

1. Den sykehjelpstrygdede skal snarest mulig og senest innen 14 dager etter han sökte lege eller ble innlagt i sykehus, melde sykdommen til kasse som nevnt i artikkel 5. Senere melding kan dog godtas såfremt det godtgjøres at den trygdede ikke har vært i stand til å gi melding tidligere.

2. Den trygdede må ved trygdebevis, eller i mangel herav, ved skriftlig erklæring på ære og samvittighet, godtgjøre i hvilken kasse han er trygdet. Dette skal dog med omsyn til barn som er sykehjelpstrygdet i de land som omfattes av overenskomsten, bare kreves i den utstrekning vedkommende kasse finner det nödvendig.

3. Har den trygdede selv dekket utgiftene ved sykebehandlingen, må han så vidt mulig innen han forlater landet, og i alle tilfelle innen seks uker etter at han har betalt regningen, sende kvittert regning til den kasse som sykdommen er meldt til.

Artikel 6.

Som allmänna villkor för erhållande av sjukhjälp gäller utöver vad i artikel 5 sagts följande:

1. Den sjukhjälpsförsäkrade skall snarast möjligt och senast 14 dagar efter det han sökt läkare eller intagits på sjukhus anmäla sjukdomen till kassa, som angives i artikel 5. Senare anmälan må dock godtagas, därest det visas, att den försäkrade icke varit i stånd att göra anmälan tidigare.

2. Den försäkrade skall genom försäkringsbevis eller, om han saknar sådan handling, genom skriftlig försäkran på heder och samvete styrka, i vilken kassa han är försäkrad. Vad nu sagts skall ifråga om barn, som är sjukhjälpsförsäkrat i land som omfattas av överenskommelsen, tillämpas endast om vederbörande kassa anser det erforderligt.

3. Har den försäkrade själv vidkänts vårdkostnaderna, skall han om möjligt innan han lämnar landet och i varje fall inom sex veckor efter det han betalt vården ingiva kvitterad räkning till den kassa, till vilken anmälan om sjukdomen skett.

Artikel 7.

Sygehjælp i henhold til dette kapitel ydes i overensstemmelse med de for vedkommende kasse gældende bestemmelser, for så vidt ikke andet fastsættes i nærværende overenskomst. Sygehjælpen omfatter ikke dagpenge.

Sygehjælp ydes ikke ud over det tidspunkt, da den forsikredes tilstand tillader rejse til det land, i hvilket han er sygeforsikret. Sygehjælp bør dog ikke nægtes, når det under hensyn til de foreliggende omstændigheder ikke skønnes rimeligt at henvise vedkommende til sygehjælp i det land, hvor han er forsikret.

Sygehusbehandling eller godtgørelse af udgifter til sygehusbehandling ydes uden hensyn til tidligere sygehjælpsperioder.

Der gælder ingen ventetid for sygehjælp efter dette kapitel.

Artikel 8.

1. Ved ulykkestilfælde indtruffet under arbejde ydes sygehjælp alene i det omfang, den forsikrede ikke har ret til sygehjælp efter gældende, obligatorisk ulykkesforsikring.

2. Sygehjælp ydes ikke til sømænd for den tid, i hvilken der er sikret dem hjælp i henhold til gældende sømandslovgivning.

Artikel 9.

Er den sygehjælpsforsikrede på grund af sygdom berettiget til erstatning fra skadevolder eller andre, påhviler det ham at give kassen

7 artikla.

Tässä luvussa tarkoitettua sairausapua annetaan asianomaista kassaa koskevien määräysten mukaan, mikäli tässä sopimuksessa ei ole toisin määrätty. Sairausapuun ei sisälly sairauspäivärahaa.

Sairausapua ei anneta sen ajankohdan jälkeiseltä ajalta, jolloin vakuutetun tila sallii hänen matkustaa siihen maahan, jossa hän on sairausvakuutettu. Sairausapua älköön kuitenkaan evättäkö, mikäli olosuhteisiin nähden ei voida pitää kohtuullisena osoittaa asianomainen hakemaan hoitoa siitä maasta, jossa hän on vakuutettu.

Sairaalahoitoa tai korvausta sairaalahoidon kustannuksista annetaan ottamatta huomioon aikaisempia sairauskausia.

Tässä luvussa tarkoitettuun sairausapuun ei sovelleta odotusaikaa.

8 artikla.

1. Työssä sattuneen tapaturman johdosta annetaan sairausapua vain sikäli kuin vakuutetulla ei ole oikeutta saada sairausapua voimassaolevan pakollisen tapaturmavakuutuksen nojalla.

2. Sairausapua ei anneta merimiehelle siltä ajalta, jolta hänellä on oikeus saada sairausapua voimassaolevan merimieslainsäädännön mukaan.

9 artikla.

Jos sairausvakuutetulla on sairauden perusteella oikeus saada korvausta vahingon aiheuttajalta tai muilta, tulee hänen ilmoittaa tästä kas-

Artikel 7.

Sjukhjälp enligt detta kapitel utgives i enlighet med för vederbörande kassa gällande bestämmelser, såvida ej annorlunda stadgas i denna överenskommelse. Sjukhjälpen omfattar icke sjukpenning.

Sjukhjälp utgives ej för tiden efter det den försäkrades tillstånd medgiver resa till det land, i vilket han är sjukhjälpsförsäkrad. Sjukhjälp bör dock ej förvägras, såframt det med hänsyn till föreliggande omständigheter icke synes rimligt att hänvisa vederbörande till vård i det land där han är försäkrad.

Sjukhusvård eller ersättning för sjukhusvårdskostnader utgives utan hänsyn till tidigare sjukperioder.

För sjukhjälp enligt detta kapitel tillämpas ej väntetid.

Artikel 8.

1. Vid olycksfall i arbete utgår sjukhjälp endast i den mån den försäkrade icke har rätt till sjukhjälp jämlikt gällande obligatorisk olycksfallsförsäkring.

2. Sjukhjälp utgives ej till sjöman för den tid då han är tillförsäkrad sjukhjälp jämlikt gällande sjömanslagstiftning.

Artikel 9.

Är sjukhjälpsförsäkrad på grund av sjukdom berättigad till ersättning från skadevållande eller annan, åligger det den försäkrade att lämna

7. grein.

Sjúkrahjálp eftir þessum kafla skal veitt eftir þeim reglum, sem gilda í hlutaðeigandi samlagi, nema öðruvísi sé ákveðið í samningi þessum. Sjúkrahjálpin tekur ekki til sjúkradagpeninga.

Sjúkrahjálp er ekki veitt lengur en þar til ástand hins tryggða leyfir ferð til þess lands, þar sem hann er tryggður. Ekki skal þó neita um sjúkrahjálp, þegar ekki virðist sanngjarnt, með tilliti til allra aðstæðna, að vísa hinum tryggða til sjúkrahjálpar í því landi, þar sem hann er tryggður.

Sjúkrahúsvist eða endurgreiðsla kostnaðar við sjúkrahúsvist skal veitt án tillits til fyrri sjúkrahjálpar.

Enginn biðtími gildir varðandi sjúkrahjálp eftir þessum kafla.

8. grein.

1. Vegna slysa, sem orðið hafa við vinnu, skal sjúkrahjálp aðeins veitt að því leyti, sem bótaréttur er ekki fyrir hendi samkvæmt lögboðinni slysatryggingu.

2. Sjúkrahjálp er ekki veitt sjómönnum þann tíma, sem þeim er tryggð hjálp samkvæmt gildandi sjómannalögum.

9. grein.

Eigi hinn sjúkratryggði vegna sjúkdóms rétt á bótum frá tjónvaldi eða öðrum, er honum skylt að tilkynna það samlaginu hið fyrsta og

Artikkel 7.

Sykehjelp i henhold til dette kapitel ytes i henhold til gjeldende bestemmelser for vedkommende kasse hvis ikke annet er fastsatt i denne overenskomst. Sykehjelpen omfatter ikke sykepenger.

Sykehjelp ytes ikke utover det tidspunkt da den trygdedes tilstand tillater reise til det land hvor han er trygdet. Sykehjelp bör likevel ikke nektes når det under omsyn til foreliggende omstendigheter ikke synes rimelig å henvise vedkommende til sykebehandling i det land hvor han er trygdet.

Sykehuspleje eller godtgjöring for utgifter til sykehuspleie ytes uten omsyn til tidligere sykeperioder.

Det gjelder ingen ventetid for rett til sykehjelp etter reglene i dette kapitel.

Artikkel 8.

1. Ved ulykkestilfelle inntruffet under arbeid, ytes sykehjelp bare i det omfang den trygdede ikke har rett til sykehjelp etter gjeldende obligatoriske ulykkestrygd.

2. Sykehjelp ytes ikke til sjömann for den tid han er sikret hjelp i henhold til gjeldende sjömannslovgivning.

Artikkel 9.

Er en sykehjelpstrygdet på grunn av sykdom berettiget til erstatning fra skadevolder eller andre, påhviler det ham snarest å gi kassen

Artikel 7.

Sjukhjälp enligt detta kapitel utgives i enlighet med för vederbörande kassa gällande bestämmelser, såvida ej annorlunda stadgas i denna överenskommelse. Sjukhjälpen omfattar icke sjukpenning.

Sjukhjälp utgives ej för tid efter det den försäkrades tillstånd medgiver resa till det land, i vilket han är sjukhjälpsförsäkrad. Sjukhjälp bör dock ej vägras, när det med hänsyn till föreliggande omständigheter icke synes rimligt att hänvisa vederbörande till sjukhjälp i det land där han är försäkrad.

Sjukhusvård eller ersättning för sjukhusvårdskostnader utgives utan hänsyn till tidigare sjukperioder.

För sjukhjälp enligt detta kapitel tillämpas ej väntetid.

Artikel 8.

1. Vid olycksfall i arbete utgår sjukhjälp endast i den mån den försäkrade icke har rätt till sjukhjälp jämlikt gällande obligatorisk olycksfallsförsäkring.

2. Sjukhjälp utgives ej till sjöman för tid då han är tillförsäkrad sjukhjälp jämlikt gällande sjömanslagstiftning.

Artikel 9.

Är sjukhjälpsförsäkrad vid sjukdom berättigad till ersättning från skadevållande eller annan, åligger det den försäkrade att lämna kassan

meddelelse herom og medvirke til, at kassen kan gøre erstatningskrav gældende.

Artikel 10.

Den kasse, der har ydet sygehjælp i medfør af dette kapitel, har ikke ret til godtgørelse (refusion) herfor fra den kasse, den pågældende er forsikret i, eller til at afkræve den forsikrede medlemsbidrag.

KAPITEL IV.

Almindelige bestemmelser.

Artikel 11.

En kasse, der omfattes af nærværende overenskomst, har ret til at indhente oplysninger om en forsikret fra andre af overenskomsten omfattede kasser. Sådanne oplysninger kan ikke nægtes, medmindre lovgivningen er til hinder derfor.

Artikel 12.

Uenighed om gennemførelsen af bestemmelserne i denne overenskomst afgøres af de myndigheder, som efter lovgivningen i det land, den forsikrede flytter til eller midlertidigt opholder sig i, skal afgøre sådanne spørgsmål.

Meddelelse om de centrale myndigheders afgørelse skal sendes til de tilsvarende myndigheder i det andet land.

Artikel 13.

De nærmere forskrifter, som måtte være nødvendige for gennemførelsen af nærværende overenskomst, fastsættes for Danmarks ved-

salle sekä myötävaikuttaa siihen, että kassa voi esittää korvausvaatimuksen.

10 artikla.

Kassa, joka on antanut sairausapua tämän luvun mukaan, ei ole oikeutettu saamaan sen johdosta hyvitystä siltä kassalta, jossa asianomainen on vakuutettu, tai vaatimaan vakuutetulta vakuutusmaksua.

IV LUKU.

Yleisiä määräyksiä.

11 artikla.

Tässä sopimuksessa tarkoitetulla kassalla on oikeus hankkia tietoja vakuutetusta toiselta sellaiselta kassalta. Näitä tietoja älköön evättäkö, ellei lainsäädäntö estä niitä antamasta.

12 artikla.

Tämän sopimuksen määräysten soveltamista koskevat riidat ratkaisevat ne viranomaiset, joiden sen maan lainsäädännön mukaan, johon vakuutettu muuttaa tai jossa hän tilapäisesti oleskelee, on ratkaistava tällaiset kysymykset.

Ilmoitus keskusviranomaisten ratkaisuista on toimitettava toisen maan vastaaville viranomaisille.

13 artikla.

Tämän sopimuksen täytäntöönpanoa varten tarpeelliset tarkemmat määräykset antavat Suomen osalta Kansaneläkelaitos, Islannin osal-

kassan meddelande härom samt medverka till att kassan kan göra ersättningskrav gällande.

Artikel 10.

Kassa, som utgivit sjukhjälp jämlikt detta kapitel, är icke berättigad till gottgörelse (refusion) härför från den kassa, i vilken vederbörande är försäkrad, och äger ej heller uttaga avgift av den försäkrade.

KAPITEL IV.

Allmänna bestämmelser.

Artikel 11.

Kassa, som avses i denna överenskommelse, äger inhämta upplysningar rörande försäkrad från annan sådan kassa. Sådana upplysningar må icke vägras med mindre lagstiftningen hindrar det.

Artikel 12.

Tvist om tillämpningen av bestämmelserna i denna överenskommelse avgöres av de myndigheter, som enligt lagstiftningen i det land, vart den försäkrade flyttar eller i vilket han tillfälligt vistas, ha att avgöra dylika spörsmål.

Underrättelse om de centrala myndigheternas avgöranden skall tillställas motsvarande myndigheter i det andra landet.

Artikel 13.

De närmare föreskrifter, som må erfordras för tillämpningen av denna överenskommelse, meddelas för Finlands del av Folkpensi-

stuðla að því, að samlagið geti framfylgt bótakröfunni.

10. grein.

Samlag, sem veitt hefur sjúkrahjálp, samkvæmt þessum kafla, á ekki rétt á endurgreiðslu hennar frá því samlagi, þar sem hlutaðeigandi er tryggður, né til að krefja hinn tryggða um iðgjald.

IV. KAFLI.

Almenn ákvæði.

11. grein.

Samlagi, sem samningur þessi tekur til, er rétt að leita upplýsinga um tryggðan mann frá öðru samlagi, sem samningurinn nær til. Slíkra upplýsinga má ekki synja, nema lög banni.

12. grein.

Ágreining um framkvæmd ákvæðanna í samningi þessum leysa þau stjórnarvöld, sem úrskurð eiga slíkra mála, samkvæmt lögum þess lands, sem hinn tryggði flyzt til eða á dvöl í um stundarsakir.

Tilkynning um úrskurði aðalstjórnarvaldanna, skal send hliðstæðu stjórnarvaldi í hinu landinu.

13. grein.

Nánari fyrirmæli, sem þörf kann að krefja vegna framkvæmdar samnings þessa, setja á Íslandi, Tryggingastofnun ríkisins, í Danmörk,

meddelelse om dette og medvirke til at kassen kan gjøre erstatningskrav gjeldende.

Artikkel 10.

Kasse som har ytt sykehjelp etter dette kapitel har ikke rett til godtgjøring (refusjon) herfor fra den kasse vedkommende er trygdet i, eller til å kreve premie av den trygdede.

KAPITEL IV.

Alminnelige bestemmelser.

Artikkel 11.

Kasse som omfattes av denne overenskomst har rett til å innhente opplysninger vedrørende en trygdet fra annen kasse som omfattes av overenskomsten. Slike opplysninger må ikke nektes med mindre lovgivningen er til hinder for det.

Artikkel 12.

Tvist om gjennomføringen av bestemmelsene i denne overenskomst avgjøres av de myndigheter som etter lovgivningen i det land, den trygdede flytter til eller har midlertidig opphold i, skal avgjøre slike spørsmål.

Melding om de sentrale myndigheters avgjørelser, skal sendes til de tilsvarende myndigheter i det annet land.

Artikkel 13.

De nærmere forskrifter som måtte være nødvendige for gjennomføringen av denne overenskomst, fastsettes for Norges vedkommende av

meddelande härom samt medverka till att kassan kan göra ersättningskrav gällande.

Artikel 10.

Kassa, som utgivit sjukhjälp jämlikt detta kapitel, är icke berättigad till gottgörelse (refusion) härför från den kassa, i vilken vederbörande är försäkrad, och äger ej heller uttaga avgift av den försäkrade.

KAPITEL IV.

Allmänna bestämmelser.

Artikel 11.

Kassa, som avses i denna överenskommelse, äger inhämta upplysningar rörande försäkrad från annan sådan kassa. Upplysningar, som nu sagts, må icke vägras med mindre lagligt hinder för lämnande av desamma föreligger.

Artikel 12.

Tvist om tillämpningen av bestämmelserna i denna överenskommelse avgöres av de myndigheter, som enligt lagstiftningen i det land, dit den försäkrade flyttar eller i vilket han tillfälligt vistas, hava att avgöra dylika spörsmål.

Underrättelse om de centrala myndigheternas avgöranden skall tillställas motsvarande myndigheter i det andra landet.

Artikel 13.

De närmare föreskrifter, som må erfordras för tillämpningen av denna överenskommelse, meddelas för Sveriges del av Riksförsäk-

kommende af Overflytningsnævnet, for Finlands vedkommende af „Folkpensionsanstalten", for Islands vedkommende af „Rigsforsikringsanstalten", for Norges vedkommende af „Rikstrygdeverket" og for Sveriges vedkommende af „Riksförsäkringsverket" efter samråd dem imellem og med kassernes centrale organisationer.

Artikel 14.

Denne overenskomst træder i kraft den 1. april 1967.

Artikel 15.

Ønsker et af de kontraherende lande at opsige overenskomsten, skal skriftlig meddelelse herom sendes til den danske regering, som straks skal underrette de andre kontraherende lande herom og om den dato, da meddelelsen blev modtaget.

Opsigelsen gælder alene for det land, som har meddelt den og har gyldighed fra og med den 1. januar, som indtræder mindst 6 måneder efter, at den danske regering har modtaget meddelelse om opsigelsen.

Opsiges overenskomsten, bevares de ifølge dens bestemmelser erhvervede rettigheder.

Artikel 16.

Når denne overenskomst træder i kraft, bortfalder overenskomsten af 19. december 1956 mellem Danmark, Island, Norge og Sverige om overflytning mellem sygekasser samt om sygehjælp under midlertidigt ophold.

ta „Rigsforsikringsanstalten", Norjan osalta „Rikstrygdeverket", Ruotsin osalta „Riksförsäkringsverket" ja Tanskan osalta „Overflytningsnævnet" neuvoteltuaan asiasta keskenään sekä kassojen keskusjärjestöjen kanssa.

14 artikla.

Tämä sopimus tulee voimaan 1 päivänä huhtikuuta 1967.

15 artikla.

Jos jokin sopimusmaista haluaa sanoa irti sopimuksen, on siitä kirjallisesti ilmoitettava Tanskan hallitukselle, jonka tulee välittömästi tiedottaa tästä samoin kuin ilmoituksen vastaanottamispäivästä toisille sopimusmaille.

Irtisanominen koskee ainoastaan sen toimittanutta maata sekä tulee voimaan sen tammikuun 1 päivänä, joka lähinnä seuraa vähintään kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun Tanskan hallitus vastaanotti ilmoituksen irtisanomisesta.

Jos sopimus irtisanotaan, säilyvät sen määräysten mukaisesti saavutetut oikeudet.

16 artikla.

Tämän sopimuksen tullessa voimaan lakkaa olemasta voimassa 19 päivänä joulukuuta 1956 Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä tehty sopimus siirrosta sairauskassojen välillä sekä sairausavusta tilapäisen oleskelun aikana.

onsanstalten, för Danmarks del av „Overflytningsnævnet", för Islands del av „Rigsforsikringsanstalten", för Norges del av „Rikstrygdeverket" och för Sveriges del av „Riksförsäkringsverket" efter samråd dem emellan och med kassornas centrala organisationer.

Artikel 14.

Denna överenskommelse träder i kraft den 1 april 1967.

Artikel 15.

Önskar något av de fördragsslutande länderna uppsäga överenskommelsen skall skriftligt meddelande härom tillställas den danska regeringen, som har att omedelbart underrätta övriga fördragsslutande länder härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Uppsägningen gäller endast det land, som verkställt densamma, och äger giltighet från och med den 1 januari, som inträffar minst sex månader från det den danska regeringen mottagit meddelande om uppsägningen.

Uppsäges överenskommelsen, skola på grund av dess bestämmelser förvärvade rättigheter alltjämt bestå.

Artikel 16.

När denna överenskommelse träder i kraft upphör överenskommelsen den 19 december 1956 mellan Danmark, Island, Norge och Sverige om överflyttning mellan sjukkassor samt om sjukhjälp under tillfällig vistelse att gälla.

„Overflytningsnævnet", í Finnlandi, „Folkpensionsanstalten", í Noregi, „Rikstrygdeverket" og í Svíþjóð „Riksförsäkringsverket", með samráðum sín á milli og við sambönd sjúkrasamlaganna.

14. grein.

Samningurinn gengur í gildi hinn 1. apríl 1967.

15. grein.

Óski eitthvert samningslandanna að segja upp samningnum, skal skrifleg tilkynning um það send dönsku ríkisstjórninni, sem þegar skal skýra hinum samningslöndunum frá henni og því, hvaða dag tilkynningin barst.

Uppsögnin gildir aðeins fyrir það land, sem hefur framkvæmt hana, og gildir frá þeim 1. janúar, sem verður fullum sex mánuðum eftir að danska ríkisstjórnin fékk tilkynninguna í hendur.

Þó að samningnum sé sagt upp, haldast þau réttindi, sem menn hafa öðlazt samkvæmt honum.

16. grein.

Þegar samningur þessi öðlast gildi fellur úr gildi samningurinn frá 19. desember 1956 milli Íslands, Danmerkur, Noregs og Svíþjóðar um flutning milli sjúkrasamlaga og um sjúkrahjálp vegna dvalar um stundarsakir.

Rikstrygdeverket, for Danmarks vedkommende av „Overflytningsnævnet", for Finnlands vedkommende av „Folkpensionsanstalten", for Islands vedkommende av „Rigsforsikringsanstalten" og for Sveriges vedkommende av „Riksförsäkringsverket" etter samråd dem i mellom og med kassenes sentrale organisasjoner.

Artikkel 14.

Overenskomsten trer i kraft den 1. april 1967.

Artikkel 15.

Ønsker ett av de kontraherende land å si opp overenskomsten, skal skriftlig melding om dette tilstilles den danske regjering, som umiddelbart har å underrette de andre kontraherende land herom og om dagen for mottakelsen av meldingen.

Oppsigelsen gjelder bare det land som har iverksatt den og har gyldighet fra og med den 1. januar som inntrer minst seks måneder etter at den danske regjering mottok melding om oppsigelsen.

Oppsis overenskomsten, bevares de rettigheter som er ervervet etter dens bestemmelser.

Artikkel 16.

Når denne overenskomst trer i kraft, bortfaller overenskomsten av 19. desember 1956 mellom Norge, Danmark, Island og Sverige, om overflytting mellom sykekasser samt om sykehjelp under midlertidig opphold.

ringsverket, för Danmarks del av „Overflytningsnævnet", för Finlands del av „Folkpensionsanstalten", för Islands del av „Rigsforsikringsanstalten" och för Norges del av „Rikstrygdeverket" efter samråd dem emellan och med kassornas centrala organisationer.

Artikel 14.

Denna överenskommelse träder i kraft den 1 april 1967.

Artikel 15.

Önskar något av de fördragsslutande länderna uppsäga överenskommelsen skall skriftligt meddelande härom tillställas den danska regeringen, som har att omedelbart underrätta övriga fördragsslutande länder härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Uppsägningen gäller endast det land, som verkställt densamma, och äger giltighet från och med den 1 januari, som inträffar minst sex månader från det den danska regeringen mottagit meddelande om uppsägningen.

Uppsäges överenskommelsen, skola på grund av dessa bestämmelser förvärvade rättigheter alltjämt bestå.

Artikel 16.

När denna överenskommelse träder i kraft upphör överenskommelsen den 19 december 1956 mellan Sverige, Danmark, Island och Norge om överflyttning mellan sjukkassor samt om sjukhjälp under tillfällig vistelse.

Overenskomsten skal deponeres i det danske udenrigsministeriums arkiv, og bekræftede afskrifter skal af det danske udenrigsministerium tilstilles hver af de kontraherende landes regeringer.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i København den 24. februar 1967 i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvis tekster har lige gyldighed, dog således, at der på svensk er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige.

Hans Sølvhøj.

Sopimus talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriön arkistoon, ja Tanskan ulkoasiainministeriön on toimitettava siitä oikeaksi todistetut jäljennökset kaikkien sopimusmaiden hallituksille.

Edellä olevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Kööpenhaminassa 24 päivänä helmikuuta 1967 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, jotka ovat yhtä todistusvoimaiset, kuitenkin niin, että ruotsiksi on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

P. K. Tarjanne.

Överenskommelsen skall deponeras i danska utrikesministeriets arkiv, och bestyrkta avskrifter skola av danska utrikesministeriet tillställas envar av de fördragsslutande ländernas regeringar.

Till bekräftelse härav ha de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Köpenhamn den 24 februari 1967 i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, vilka texter äga lika vitsord, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige.

Samningurinn skal geymdur í skjalasafni danska utanríkisráðuneytisins og skal danska utanríkisráðuneytið senda ríkisstjórnum hinna samningslandanna, hverri um sig, staðfest endurrit hans.

Þessu til staðfestu hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað samning þenna.

Gert í Kaupmannahöfn hinn 24. febrúar 1967 í einu eintaki á íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, þó eru tveir textar á sænsku, annar fyrir Finnland og hinn fyrir Svíþjóð, en textar þessir eru jafngildir.

Gunnar Thoroddsen.

Overenskomsten skal være deponert i det danske utenrigsministeriums arkiv og bekreftede avskrifter skal av det danske utenrigsministerium tilstilles enhver av de kontraherende lands regjeringer.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

Dette skjedde i København den 24. februar 1967 i ett eksemplar på det norske, danske, finske, islandske og svenske språk, hvis tekster har samme gyldighet, dog slik at det på svensk språk er utferdiget to tekster, en for Finnland og en for Sverige.

Hersleb Vogt.

Överenskommelsen skall vara deponerad i danska utrikesministeriets arkiv, och bestyrkta avskrifter skola av danska utrikesministeriet tillställas envar av de fördragsslutande ländernas regeringar.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Köpenhamn den 24 februari 1967 i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, vilka texter äga lika vitsord, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland.

R. Bagge.